

Е. Л. Мороз

РЕСУРСЫ ПРОВЕРКИ АВТОРСТВА ТЕКСТА КАК СОВРЕМЕННЫЙ ИНСТРУМЕНТ РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА

В условиях развития современных информационных технологий техническая составляющая компетенции преподавателя иностранного языка и перевода требует постоянного совершенствования. Особую актуальность приобретает проблема авторства текстов, представляемых студентами на проверку.

Среди критериев, которые позволяют с разной долей вероятности установить, подготовлен текст студентом самостоятельно или заимствован из интернет-источников, первым и главным следует признать здравый смысл. Преподаватель, зная уровень подготовки студента, может достаточно точно определить, насколько представленный текст соответствует этому уровню. Среди других критериев, которые могут стать основой для последующей проверки, можно назвать такие формальные показатели, как форматирование текста (использование нестандартных межабзацных интервалов, отсутствие отступа первой строки и т.п.), использование кавычек типа "... " вместо стандартных «...» или "...", которые проставляются в текстовом редакторе при наборе текста вручную, то же касается и знака апострофа ('вместо' в английском тексте). Следующим шагом проверки может быть простой поиск точного фрагмента в открытых интернет-источниках. Кроме того, на некорректные заимствования могут указывать и фактические ошибки, не исправленные студентом, например, упоминание в качестве главы государства в Великобритании королевы, а не короля, что соответствует современным реалиям.

При руководстве курсовыми и дипломными работами в арсенале программных средств преподавателя должны быть ресурсы выявления заимствований, самым популярным из которых в русскоязычной академической среде в последнее время стал сервис «Антиплагиат». Несомненным преимуществом сервиса является его постоянное совершенствование. Таким образом, например, замена кириллических символов на латинские, добавление скрытого текста или иные технические манипуляции с файлами, равно как и простой перевод с иностранного языка не помогут обойти фильтры программы. В то же время перестановки слов в предложениях или не прямой, а косвенный перевод с привлечением нескольких языков в некоторых случаях могут повысить оригинальность текста. При работе с «Антиплагиат» также важна компетенция оператора, выполняющего проверку: какие из фрагментов следует признать некорректными заимствованиями, а какие фрагменты текста, клишированные фразы и т.п. могут быть отнесены к корректным заимствованиям или не являющимся заимствованиями вовсе. Одним из последних нововведений в программе является отметка о том, что текст может быть сгенерирован искусственным интеллектом (ИИ). Такая отметка может появляться, когда в тексте обнаруживается много абстрактных предложений, повторов одинаковых смыслов, присутствуют излишние классификации.

С развитием технологий искусственного интеллекта и повышением доступности больших языковых моделей естественным образом преподаватели сталкиваются с проблемой авторства не только научных, но и обычных текущих работ студентов. И если вопрос с определением заимствований в научном тексте, с оговорками, но все же довольно успешно решается указанной системой «Антиплагиат», то ресурсов проверки сгенерированного текста, которые бы были абсолютно достоверными, не существует, поскольку на данный момент задача определения сгенерированного контента является технически не решенной, а результат – недостаточно достоверным. В подтверждение тому – закрытие как неэффективного в 2023 году сервиса AI Text Classifier от одного из технологических лидеров сферы – компании Open AI. Тем не менее, практическая деятельность требует применения таких ресурсов, оставляя, однако, вопрос, какому из источников можно доверять в случае сомнений в авторстве студенческой работы.

Для определения эффективности предложенных в открытом доступе средств проверки сгенерированного текста можно провести простой эксперимент с использованием самих больших языковых моделей. Не останавливаясь на деталях промт-инжиниринга, зададим одной из доступных систем задание *Составь небольшое поздравление для коллег в честь Дня переводчика* и получим следующий результат: *Дорогие коллеги, поздравляю вас с Днем переводчика! Вы – мастера слова, мост между культурами и людьми, хранители точности и смысла. Ваш труд делает мир ближе, понятнее и богаче. Пусть каждое слово, которое вы переводите, несет радость и понимание, а профессиональное мастерство продолжает вдохновлять! Желаю вам легких текстов, благодарных клиентов и новых вершин в искусстве перевода!* На следующем этапе используем ИИ-детекторы, работающие с русским языком, и проверим авторство текста. Все три отобранных и протестированных ресурса – isgen.ai, smodin и corrector.app – безошибочно определяют текст как полностью сгенерированный ИИ. В то же время, если внести некоторые изменения в сгенерированный текст – *Дорогие коллеги, поздравляю вас с Днем переводчика! Вы – бесспорные мастера слова, которые строят мосты между культурами и людьми, вы – хранители точности и смысла. Ваша работа делает мир ближе, понятнее и богаче. Пусть каждое переводимое вами слово несет радость и понимание, а профессиональное мастерство продолжает вдохновлять других! Желаю вам легких текстов, благодарных клиентов и новых вершин в искусстве перевода!* – сервис corrector.app указывает, что только 36,55% его сгенерировано ИИ. Два других сервиса по-прежнему настаивают на том, что текст сгенерирован полностью.

На следующем этапе смоделируем учебную ситуацию и попросим ИИ-систему перевести текст на английский язык. Полученный результат выглядит следующим образом: *Dear colleagues, Happy Translator's Day! You are masters of the word, a bridge between cultures and people, guardians of precision and meaning. Your work brings the world closer, makes it more*

understandable, and enriches it. May every word you translate carry joy and understanding, and may your professional skill continue to inspire! Wishing you easy texts, grateful clients, and new heights in the art of translation! При проверке текста в трех случайно выбранных онлайн-сервисах получаем следующий результат: ZeroGPT указывает, что только 38,61% текста сгенерировано ИИ, два других сервиса – GPT Zero и Quillbot – указывают на 100% сгенерированного контента. Результаты кажутся достаточно убедительными. Но они получены на малом объеме текста (66 слов). При искусственном увеличении сгенерированного текста до объема в 80 слов, только GPT Zero указывает на 100% генерации. Два других сервиса определяют текст как полностью написанный человеком.

Проведенный эксперимент, пусть и в упрощенной форме, и с ограниченной выборкой, показывает, что достоверного и надежного ресурса проверки сгенерированного текста на русском или английском языке пока не существует. Тем не менее, проверка текста – это ежедневная практическая необходимость преподавателя иностранного языка и перевода. В учебной среде невозможно полностью исключить использование студентами ИИ. Таким образом, с практической точки зрения можно рекомендовать преподавателю провести для себя описанный эксперимент с доступными ИИ-детекторами и использовать наиболее эффективный инструмент при проверке студенческих работ. При этом необходимо также предупредить студентов, что их работы могут быть проверены на использование ИИ. Важным вопросом остается допустимый минимальный порог использования ИИ, при котором работа может быть зачтена или не зачтена. Причем, пороговые значения оригинальности могут отличаться в зависимости от типа работы (эссе, реферат или технический перевод). Необходимым также представляется обсудить практические и этические аспекты применения ИИ: всегда ли стоит полагаться на него, всегда ли можно рассчитывать на доступ к нему в практической деятельности, заказчик услуг (например, перевода) имеет право получить информацию о том, был ли использован ИИ при выполнении его заказа, либо запретить использование ИИ при работе с его заказом из соображений конфиденциальности и т.д.

С методической же точки зрения технологии ИИ можно использовать в образовательном процессе для развития не только технической составляющей компетенций студентов, но гораздо важнее – их критического мышления. К примеру, на основе сгенерированных текстов можно предложить студентам выделить сильные и слабые стороны аргументации, прокомментировать переводческие решения и предложить альтернативные им. Либо заданием может быть генерация текста и затем повышение его уникальности различными способами: перефразированием, добавлением информации или ее реструктурированием.

Активное развитие технологий и систем ИИ, таким образом, требует от современного преподавателя оперативного реагирования на изменяющиеся условия и быстрой адаптации к ним так, чтобы не противостоять изменениям и прогрессу, а извлечь из них максимальную выгоду.